Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 12 (1928)
Heft: 11-12

Artikel: Verschiebungen
Autor: R.Sch.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-419647

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

zu meinem Eidgenossen: «Vous êtes quand-même une espèce d'allemand», lehnte sich zurück und schloß damit den Streit.

Ich hatte meine helle Freude und dachte: Es geschieht dir ganz recht, geschätzter Herr Landsmann, warum willst du nicht sein, was du bist. K. O.

Einladung.

Zu einer Arbeit über Gasthof-, Gasthaus- und Wirtshausnamen erbitte ich Beiträge von Mitgliedern unseres Vereins und von ihren Bekannten aus allen Teilen der deutschen Schweiz. Ich wünsche Aufzeichnungen von guten und schlechten, sinnreichen und sinnlosen, alten und neuen, deutschen und anderssprachigen Namen aus deutschem Sprachgebiet zu erhalten, auch von Namens-Aenderungen aus den letzten Jahren. Gerne möchte ich auch Namen von einzelnen Privathäusern erfahren, wie solche namentlich in alten Städten und Städtchen vorhanden waren und noch sind. Auf diese gehen ja auch die Gasthausnamen zurück.

Eine solche Zusammenstellung wird ein Sprachbild besonderer Art ergeben. Sie wird neuen Gasthof- und Gasthausbesitzern willkommen sein, denen daran gelegen ist, den guten Schweizerruf ihres Hauses durch einen Namen zu festigen, der von guter Schweizerart zeugt.

Dr. K. Fischer, Bern, Brunnadernrain 8.

Verschiebungen.

Gewisse mehr oder minder nützliche Fremdwörter haben sich nun einmal, obschon sie noch immer fremd anmuten, in unserer Sprache ziemlich eingebürgert und sind fast jedermann verständlich, wenn sie im üblichen Sinne gebraucht werden. Ihre Bedeutungen können sich aber verschieben und erweitern; dann richten die Wörter Verwirrung an oder lassen — wie das beliebte „das Moment" — nur verschwommene Vorstellungen zurück. Solche Verschiebungen entstehen häufig aus Bequemlichkeit im Uebersetzen aus fremden Sprachen oder aus der Gewohnheit, in einer andern Sprache zu denken als in der, die man schreibt.

Studium, studieren. Seit einigen Jahren trifft man, besonders in Sitzungs- und Versammlungsberichten, immer öfter auf eine dem deutschen Brauch fremde Anwendung der Wörter Studium und studieren. Drei Beispiele: „Die Versammlung beschließt, den Vorstand zu ermächtigen, die Lage der Auslandschweizer im allgemeinen weiter zu studieren." „Er weist hin auf das Organ des schweizerischen Zweiges, die „Christlichen Stimmen", dessen Umwandlung studiert wird." „Wir wollen deshalb auch mithelfen beim Studium des neuen Unterrichtsgesetzes." Gemeint ist im ersten Fall, daß die Lage der Auslandschweizer geprüft, daß ihr Aufmerksamkeit geschenkt werden solle, im zweiten Fall, daß die Umwandlung der in Frage stehenden Zeitschrift (des „Organs") geprüft, vorbereitet werde, in Aussicht genommen sei, im dritten Fall, daß bei der Vorbereitung, beim Entwurf, bei der Ausarbeitung des neuen Gesetzes mitgeholfen werden solle. Im Deutschen können aber die Lehnwörter Studium und studieren nicht in diesem Sinne gebraucht werden. Ein Unterrichtsgesetz können wir nur studieren, wenn es vorliegt, dann erforschen, untersuchen wir es, lernen es genauer kennen. Nur in diesem Sinne können wir Studium und studieren sagen, niemals im Sinne von vorbereitend prüfen.

Woher stammt die törichte neue Mode? Aus liederlicher Uebersetzung und gedankenloser Nachahmung französischer Sätze. Das Wort étudier kann prüfen, vorbereiten heißen; also in unserm Beispiel wird etwa gesagt werden können: «nous participerons à l'étude d'une nouvelle loi scolaire», «la transformation de notre organe est à l'étude (oder: «nous étudions actuellement la transformation de notre organe»).

Wer ganz deutsch spricht, d. h. die lateinischen Ausdrücke meidet, wird dem gerügten Fehler am besten entgehen. Wer aber die bei uns durch eine lange Vergangenheit eingebürgerten Fremdlinge gern weiter braucht, lasse sich dabei nicht durch neue Moden zu Ungeschicklichkeiten verleiten und brauche die Lehnwörter so, wie sie hergebrachter Weise bei uns gebraucht werden.

Kontrollieren. Aus dem Französischen haben wir das bequeme Fremdwort kontrollieren; es bedeutet: überwachen, nachsehen, nachprüfen, beaufsichtigen, beobachten. Aber es geht nun diesem bei uns niedergelassenen Franzosen wie mehreren seiner Landsleute: seit einigen Jahren muß er sich gefallen lassen, daß ihm ein in England eingebürgerter unehelicher Sohn in unlauterm Wettbewerb entgegentritt. Im Englischen nämlich hat to controle die Bedeutung „beherrschen" angenommen. Und jetzt findet man in deutschen Zeitungen und Büchern immer häufiger kontrollieren in diesem Sinne gebraucht. Dadurch entsteht eine unleidliche Verwirrung. Die folgenden Beispiele stammen alle aus dem Buch von Adolf Halfeld: Amerika und der Amerikanismus (Jena 1927), das in eindrucksvoller Weise vor dem amerikanischen Einfluß warnt, aber in diesem einen Stück selbst zur Sprachverderbnis durch angelsächsischen Einfluß beiträgt.

Gerard hat erklärt, Deutschland würde bis 1930 den Welthandel kontrolliert haben, wenn der Krieg nicht gekommen wäre. (Hier ist noch ein ebenfalls angelsächsisch klingender Konjugationsfehler mitgekommen, es muß heißen: „hätte den Welthandel beherrscht.") Sechs Gesellschaften kontrollieren (beherrschen oder besitzen) ein Drittel der entwickelten Wasserkräfte, acht Gesellschaften drei Viertel der unausgebeuteten Kohlenschätze.

Die Hearstzeitungen haben die Kontrolle (die Macht) so vollkommen in der Hand, daß von einem sachlichen Orientiertsein der Bevölkerung kaum noch die Rede sein kann.

Wenige Riesentrusts kontrollieren (beherrschen) Erzeugung und Einzelhandel.

Der irische Bartender (Kneipwirt), der die Stimmen seiner Gäste mit Cocktails und Whisky kontrolliert (auf seine Seite bringt), ist der demokratischen Partei nicht minder wichtig als ein fähiger Kopf.

Die kirchlichen Organisationen oder die von ihnen kontrollierten (beeinflußten) Vereinigungen.

Der Mann, dem es in wenigen Jahrzehnten gelang, den Apfelhandel in den Vereinigten Staaten unter seine Kontrolle (in seine Hand) zu bringen.

Bourgeois von solchem Kaliber gibt es in jedem Lande. Aber nur in Amerika übt er die soziale Kontrolle (gesellschaftliche Macht) aus, genießt er eine Führerschaft usw.

Der Collegestudent . . . sieht am Ende seiner Studienjahre ein, daß er nicht die geistige Kontrolle (Herrschaft oder Uebersicht) über ein gegebenes Feld des Wissens erworben hat, sondern im besten Fall über eine Sammlung von Graden verfügt.

Die Amerikanerin ist es, die die Kaufkraft der Familie kontrolliert (bestimmt, oder: in der Hand hat).

Das Fremdwort ist da vollkommen entbehrlich und verdrängt ganz unnötigerweise deutsche Wörter, die nicht weniger und nichts anderes sagen. Kein Mensch hätte vor zehn Jahren daran gedacht, in irgend einem der angeführten Sätze die Wörter Kontrolle oder kontrollieren zu brauchen. Dem genannten Verfasser sind sie wohl infolge seiner Beschäftigung mit amerikanischem Schrifttum in die Feder gelaufen. Es gibt aber zahlreiche andere, die diesen mildernden Umstand nicht geltend machen können, sondern einfach jene notwendige — Kon-

trolle über ihren Stil verloren haben, die man Sprachgefühl zu nennen pflegt. E. Bl.

Einen hübschen Beitrag zu dieser Frage bildet folgender Brief aus Lausanne:

Da ich hier ein Jahr als Bankvolontär verbringe, habe ich Gelegenheit, öfters mit Welschen zu sprechen. So unterhielt ich mich heute mit einem Juristen über die Fremdwörter in der deutschen Sprache. Da seine Meinung darüber Ihre Ansicht bestätigt, will ich sie Ihnen kurz wiedergeben:

Auf den Welschen wirkt es befremdend, eine fremde Sprache mit französischen Wörtern durchsetzt zu sehen. Gleichzeitig bereiten ihm aber die französischen Fremdwörter Schwierigkeiten für sein Verständnis der deutschen Sprache, da diese Wörter oft ihre Bedeutung gewechselt haben.

Beispiel: Auf den Bestellzetteln einer Berner Bibliothek steht das Wort Signatur; gemeint ist die Ordnungsnummer des Buches. Der Welsche denkt aber: Signatur = signature und — setzt seine Unterschrift hin.

Um diesen Schwierigkeiten zu begegnen, hat sich der betreffende Welsche ein Verzeichnis der französischen Fremdwörter in der deutschen Juristensprache angelegt und bei jedem Wort das richtige französische Wort hinzugefügt. — Er begrüßt deshalb auch Wörter wie: Bahnsteig, Fernsprecher, Straßenbahn. R. Sch.

Aus dem Idiotikon.

102.[1]) und 103. Heft. Huber & Cie., Frauenfeld.

Wir sind in den Kreis einiger miteinander verwandter, darum auch etwa miteinander verwechselter und vertauschter Verwandtschaftsnamen getreten: Schwager, Schwieger und Schwäher. Schwager hat bei uns dieselbe Bedeutung wie im Schriftdeutschen; die Verallgemeinerung im Sinne weiterer Verwandtschaft oder bloßer Bekanntschaft (z. B. in der gemütlichen Anrede für den Postillon) ist aber bei uns nicht bekannt. Nicht mehr allgemein bekannt ist wohl Schwi, Gschwi, Gschwei oder Gschweh für die Schwägerin, an einigen Orten auch für die Schwiegermutter oder die Schwiegertochter. Ein Zürcher Gesetz von 1793 schrieb vor, daß an Leichenmählern „nur die Eltern, Kinder, Geschwisterte, Schwägere und Geschweyen" bewirtet wurden (und auch nur dann, wenn sie weit her gekommen!). Die Mutter des Ehemanns oder seiner Frau hieß ursprünglich gemeindeutsch die Schwieger, der Vater der Schwäher. (Nach einer 1697 gedruckten Zürcher Predigt gilt das 5. Gebot nicht bloß für die natürlichen Eltern, sondern auch für „Stiefeltern, Schwäher und Schwieger".) Diese beiden Wörter haben sich auch in einigen unserer Mundarten erhalten, in den andern aber und in der Schriftsprache ist das weibliche (!) Wort verallgemeinert worden für das Verhältnis zu den Eltern je des andern Ehegatten überhaupt, und man nannte den weiblichen Teil Schwiegermutter, den männlichen Schwiegervater; ferner sagte man Schwiegersohn für das ursprüngliche Tochtermann und Schwiegertochter für Sohnsfrau (oder Sühniswib). Ja das Wort Schwieger selbst kann mit männlichem Geschlechtswort an einigen Orten den Schwiegervater (so bei Huggenberger) oder den Schwiegersohn (z. B. im Entlebuch) bezeichnen. Anderseits wieder hat man die Schwieger mit der weiblichen Endung -in versehen und nennt sie, besonders die Mutter der Frau, z. B. im Emmental d'Schwigeri; so auch für die Schwiegertochter. Während das Wort Schwieger sich ausgedehnt hat, ist Schwäher (auch Schwecher, Schwer) fast ausgestorben und durch Schwiegervater ersetzt worden; doch hat man z. B. im Emmental seinen Namen auch verweiblicht zu Schwäheri (für die Schwiegermutter). Gegenschwäher oder Gegenschwieger sind sich gegenseitig die beiden Schwiegerväter, z. B. Schneidermeister Hediger und Zimmermeister Frymann, oder Martin Salander und Vater Weidelich. — Es hat nun einen eigenen Reiz, durch die Belegstellen hindurch der Herzlichkeit dieser Verwandtschaften auf den Grund zu schauen; man entdeckt dabei, daß es schon in der guten alten Zeit und in ländlich sittlichen Verhältnissen manchmal nicht ganz ohne Trübung abging; besonders die Schwiegermutterwitze scheinen schon alt zu sein. In einer Reisebeschreibung von 1658 wird als altes Sprichwort erwähnt: „So viel Schwäger, so viel Spieß." Ein alter Zürcher Spruch heißt: „I wet, mi Schwiger wär en Ziger, chämid Hund und Chatze drüber, i wet nüd sage: chutz, chutz, chutz, fressed sie nu, si ist Nüd nutz." Nicht viel gemütvoller heißt ein Domleschger Spruch: „D's hübschst Wort ist: d'Schwiger selig." Eine zürcherische Sprichwörtersammlung von 1824 lehrt: „Die Schwieger vergißt, daß sie Sohnsfrau gewesen ist." Bei Gotthelf sagt ein von seinen Gläubigern Bedrängter: „Ist mir einmal der Schwäher gestorben und hat unser Hergott mir den Vater abgenommen, ... so geht's dann schon."

Gerne hört man, daß der Ausdruck Schwalch, der uns aus Schillers Glocke vertraut ist, in derselben Bedeutung noch in der bekannten Aarauer Glockengießerei gebräuchlich ist, nämlich für den Schlund im Gießofen, durch den die Flamme in den Schmelzofen getrieben wird; anderswo bedeutet es einen Schwall von Feuer oder Rauch. — Die Schwalben zwitschern im Tößtal: „D'Mueter set mer d'Hose büeze und hät ke Bletz und weiß ke Bletz — wo neh?" Wo sie nisten, herrscht Glück und Friede im Haus. Verbrannte junge Schwalben geben ein Mittel gegen Haarausfall; wenn ein unglücklich Liebender ein Andenken der Geliebten in ein Schwalbennest legt, so wird sie ihn erhören. Der Gesang der ersten Frühlingsschwalbe bedeutet (in Basel und im Elsaß) Glück für den, der Geld im Sack hat (also wie anderswo der erste Kuckucksruf); wenn man sich dabei an einer Quelle wäscht, verschwinden die Sommersprossen. — Der Schwumm ist besonders in der Nordostschweiz vom schriftdeutschen Schwamm schon stark verdrängt worden.

[1]) Das 102. Heft ist in Nr. 5/6 laufenden Jahres unter dem falsch gedruckten Titel „101. Heft" schon einmal besprochen worden.

Ein fröhliches Buch.

Das ist fürwahr La Suisse actuelle, herausgegeben von L. Duret in Genf (160 S. Großquart, geh. 6 Fr.). Es ist eine Werbeschrift, die den Fremdenverkehr in die einzelnen Landesgegenden, besonders in die Westschweiz (diese nimmt fast die Hälfte der „Suisse actuelle" ein!) und in die Gasthöfe, Erziehungsinstitute und andern Geschäfte leiten soll, die sich darin empfehlen. Der geschäftliche Teil ist aber nicht sehr aufdringlich und verdirbt einem nicht die Freude an den vielen schönen Bildern. Uns beschäftigt hier nur die Sprache. Jeder Kanton wird in seiner eigenen Sprache vorgeführt und in der Spalte daneben noch englisch. Das entspricht wohl dem Werbezweck. Stutzig aber werden wir, wenn wir lesen, Bern sei der „zahlreichste" Kanton und „der Bernerplateau gehört zu den produktivsten Gegenden der Schweiz". (Es ist nicht etwa eine „Bernerplatte" gemeint!) Vom Berner Jura heißt es: „Ein großer Anteil seiner Bewohner sind